

**XAVIER  
ALBÓ**  
**OBRAS  
SELECTAS**

**TOMO IV: 1979-1987**



**XAVIER ALBÓ**

**OBRAS SELECTAS - TOMO IV: 1979-1987**

## PRESENTACIÓN

**X**avier Albó nació el 4 de noviembre de 1934 en La Garriga (Catalunya, España). En 1951 se hizo miembro de la Compañía de Jesús y a principios del año siguiente fue destinado a Bolivia, junto con otros nueve novicios, para fundar aquí un nuevo noviciado. Llegaron finalmente a Cochabamba el 11 de agosto de 1952, cuatro meses después del célebre 9 de abril, que inició la Revolución Nacional y el después llamado Estado del 52. Fue como volver a nacer. Desde 1980 es además ciudadano boliviano.

Es doctor en lo que ahora quizás podríamos llamar Antropología Sociolingüística por la Cornell University de Ithaca, Nueva York (1966-70); estudió Teología en la Facultad Borja de Barcelona (1961-64) y en la Bellarmine School of Theology de la Loyola University de Chicago (1964-65). Doctor en Filosofía por la Universidad Católica del Ecuador, Quito (1955-58). Estudió Humanidades en Cochabamba (1952-53) y en la Universidad Católica del Ecuador (1953-54).

De 1966 a la fecha ha publicado –y continúa publicando– el resultado de sus investigaciones sobre la realidad boliviana desde su perspectiva profesional de sociolingüista y antropólogo, motivado por su dedicación de sacerdote y jesuita a la causa de los pueblos indígenas de Bolivia. Para ello ha utilizado toda clase de canales y medios a su alcance y ha contribuido a crear una multiplicidad de plataformas

destinadas a comunicar, difundir y reflexionar sobre sus hallazgos, percepciones y propuestas.

Una de dichas plataformas es el Centro de Investigación y Promoción del Campesinado, CIPCA, que contribuyó a fundar en 1971. Además de constituir su principal base de operaciones durante los últimos 45 años, CIPCA permitió a Xavier extender su praxis profesional y su influencia intelectual, y construir una de las más importantes bibliotecas de ciencias sociales actualmente existente en el país.

La iniciativa de publicar un conjunto de volúmenes que pusieran nuevamente a disposición del público las principales obras de Xavier Albó, incorporando modernas técnicas de impresión y poniendo en circulación una edición digital, proviene de Oscar Bazoberry Chaly. Fue también él quien impulsó la transformación de la biblioteca de CIPCA en la Fundación Xavier Albó (FXA) durante su gestión como Director General de CIPCA (2000-2008) y su gestión actual como Director Ejecutivo ad honorem de dicha fundación. Tal iniciativa recibió el respaldo de la institución matriz y de su Director General, Lorenzo Soliz Tito.

En la selección de las obras que serían parte de esta colección ha participado activamente Xavier y ha bautizado el conjunto de volúmenes con el nombre de Obras Selectas. La ejecución de la tarea de recopilar trabajos, algunos inéditos o elaborados o publicados hace más de cuarenta años, fue confiada a Hugo Fernández Aráoz, también Director General de CIPCA en el período 1991-1999 y colaborador de Xavier desde 1974.

El que aquí se presenta es el cuarto volumen de una colección que se ha estimado tendrá en conjunto quizás unas 10.000 páginas. Luego de varias deliberaciones, se ha optado por una presentación cronológica que permite observar la evolución de las ideas, conclusiones y propuestas, en consonancia con los cambios sucedidos en el país a lo largo del último medio siglo. Por ello mismo, no se han modificado algunas percepciones que actualmente pudieran parecer erradas pero que en su momento se consideraron correctas. Y, por supuesto,



esta presentación cronológica muestra con toda nitidez hallazgos, enfoques y concepciones que anticiparon, a veces con muchos años de distancia, realidades que vivimos actualmente.

Para la recopilación de los textos se ha contado con la valiosa colaboración de la bibliotecóloga Lola Paredes, quien funge como responsable de la biblioteca de CIPCA prácticamente desde su organización como servicio de atención al público a mediados de la década de 1980. Sus percepciones sobre la importancia de determinados textos para los lectores y su extenso conocimiento hasta en los mínimos detalles de los trabajos publicados que existen en la biblioteca han permitido elaborar una primera lista de obras que luego fue objeto de revisión y selección definitiva junto con Xavier.

Fuera de la corrección de algunos errores evidentes que lamentablemente formaron parte de las versiones originales, éstas se han mantenido como tales principalmente en cuanto a las ortografías en que fueron escritos –que fueron cambiando según los años y contextos– y sobre todo en la transcripción de los términos pertenecientes a lenguas originarias, escritos a veces en versiones más castellanizadas y a veces menos. Después de darle muchas vueltas, se ha tenido que abandonar el sueño inicial de unificar las ortografías o de añadirles su ortografía oficial.

Con frecuencia un determinado título y texto ha tenido varias ediciones y reelaboraciones. Se ha escogido entonces la que parece mejor elaborada. Pero se la coloca, con las debidas aclaraciones técnicas, en el año de su primera edición, salvo si en ediciones posteriores son ya muy notables los cambios. En algunos casos se ha seleccionado la primera y la última versión.

Una novedad en los volúmenes de esta edición es la incorporación, en cada uno de ellos, de un índice analítico unificado sobre todo de nombres propios (personas, lugares, regiones geográficas, grupos étnicos y pueblos indígenas –tanto sus lenguas y culturas como sus miembros–, organizaciones o movimientos sociales, partidos políticos) más algunas categorías analíticas que, sin ser nombres propios,

aparecen en el texto y pueden facilitar la consulta a estudiosos e investigadores de temas específicos.

Para la elaboración de esta edición se han escaneado los textos originalmente impresos y se los ha convertido a formato digital. De ese modo se han podido recuperar las versiones previas y principalmente las ilustraciones y cuadros que los acompañan. Aunque el nuevo formato ha sido objeto de una revisión minuciosa, con seguridad los lectores más advertidos irán detectando errores de diverso calibre. De antemano les pedimos su comprensión y más bien les agradeceremos que nos los señalen.

Xavier Albó Corrons  
Oscar Bazoberry Chali  
Hugo Fernández Aráoz  
Lorenzo Soliz Tito

# ÍNDICE GENERAL DE ESTE VOLUMEN (1979-1987)

## **1979c**

<b>PANORAMA SOCIOLINGÜÍSTICO DE CENTRO Y SUDAMÉRICA</b>	<b>1</b>
ÍNDICE	5
1. INTRODUCCIÓN	7
2. LA PROBLEMÁTICA GLOBAL DE LA REGIÓN	9
3. ¿EXISTE EL IDÍLICO BILINGÜISMO DEL PARAGUAY?	13
4. EL RETO DEL MULTILINGÜISMO EN LOS ANDES	19
5. EL MOSAICO MESOAMERICANO	27
6. EL CASO DESESPERADO DE OTRAS MINORÍAS LINGÜÍSTICAS INDÍGENAS	33
7. EL CARIBE Y LA AMÉRICA NO IBÉRICA	37
8. LOS IDIOMAS DOMINANTES	43
9. CONCLUSIÓN	47
BIBLIOGRAFÍA	53

## **1980**

<b>LENGUA Y SOCIEDAD EN BOLIVIA, 1976</b>	<b>55</b>
ÍNDICE	59
1. ADVERTENCIA PRELIMINAR INTERPRETATIVA	63
2. EVOLUCION LINGÜISTICA 1950 - 1976	65
3. APUNTES PARA UN ATLAS LINGÜÍSTICO RURAL	73
4. CENTROS URBANOS Y PROCESOS DE CASTELLANIZACIÓN	101

5. LA INFLUENCIA DE LA EDAD Y EL SEXO	107
6. LENGUA Y EDUCACIÓN	129
7. LENGUA Y OCUPACIÓN	137
8. LA LENGUA DE LOS INMIGRADOS A LA CIUDAD	149
9. EPÍLOGO	163
BIBLIOGRAFÍA	167
<b>1981, CON G. SANDOVAL Y T. GREAVES</b>	
<b>CHUKIYAWU: LA CARA AYMARA DE LA PAZ</b>	
<b>I: EL PASO A LA CIUDAD</b>	<b>169</b>
ÍNDICE	173
1. INTRODUCCIÓN	177
2. METODOLOGÍA	183
3. LAS OLEADAS MIGRATORIAS	201
4. ¿POR QUÉ EMIGRA EL CAMPESINO?	221
5. ASENTAMIENTO EN LA CIUDAD	237
6. LOS PROBLEMAS DE LA LLEGADA	257
BIBLIOGRAFÍA	273
<b>1982, CON G. SANDOVAL Y T. GREAVES</b>	
<b>CHUKIYAWU: LA CARA AYMARA DE LA PAZ</b>	
<b>II: UNA ODISEA, BUSCAR "PEGA"</b>	<b>277</b>
ÍNDICE	279
7. ANTE EL MERCADO DE TRABAJO	283
8. LA PRIMERA "PEGA"	329
9. CARACTERÍSTICAS DE LAS OCUPACIONES ACTUALES DE LOS RESIDENTES	361
10. UNA CARRERA DE OBSTÁCULOS: LOS CAMBIOS DE OCUPACIÓN	381
BIBLIOGRAFÍA	427
<b>1983, CON G. SANDOVAL Y T. GREAVES</b>	
<b>CHUKIYAWU: LA CARA AYMARA DE LA PAZ</b>	
<b>III: CABALGANDO ENTRE DOS MUNDOS</b>	<b>429</b>
ÍNDICE	431
11. UNA CULTURA AYMARA URBANA	439
12. FIESTAS Y RITOS AYMARAS EN LA CIUDAD	467



13. CABALGANDO ENTRE DOS LENGUAS	499
14. LAS RADIOS: UN TEST DE LEALTAD CULTURAL	527
15. LA CONCIENCIA DE CLASE DEL RESIDENTE	551
BIBLIOGRAFÍA	585
<b>1987, CON G. SANDOVAL Y T. GREAVES</b>	
<b>CHUKIYAWU: LA CARA AYMARA DE LA PAZ</b>	
<b>IV: NUEVOS LAZOS CON EL CAMPO</b>	<b>589</b>
ÍNDICE	591
16. EL TERRENO EN LA COMUNIDAD: UN LAZO PERSISTENTE	601
17. REGALOS, AYUDAS Y CARIÑO	625
18. RETORNO AL LUGAR DE ORIGEN	645
19. LAS AGRUPACIONES DE RESIDENTES	673
20. EL FUTURO DE LOS CAMPESINOS VISTO POR LOS RESIDENTES	703
21. LAS NUEVAS MINORÍAS ACTIVAS DE RESIDENTES: IDENTIDADES Y SENTIDOS DE SU ACCIÓN	725
BIBLIOGRAFÍA	769
 <b>ÍNDICE ANALÍTICO UNIFICADO</b>	 <b>773</b>